

Hope College

Dept. of Modern and
Classical Languages

Ph. 616-395-7570

[http://www.hope.edu/
academic/language/](http://www.hope.edu/academic/language/)

INSIDE THIS ISSUE:

Welcome and 1
Faculty Aca-
ademic Presenta-
tions

Faculty Aca- 2
ademic Presenta-
tions continued
and Faculty Pub-
lications

Student-Faculty 3
Collaboration
and Celebration
for Undergradu-
ate Research and

New Faculty and 4
Faculty Innova-
tions

DMCL News

SPRING 2011

Welcome to our Spring 2011 Issue!

Fall 2010 was a very busy and rewarding semester for the DMCL! The present volume of our newsletter features the academic and performance works of both faculty and students. We also take the opportunity to welcome our new Chinese faculty and to find out the innovative approaches of our faculty in instructional technology!

Prof. Claudine Andre, Chair



Faculty Academic Presentations

Isabelle Alvarez presented «*Qui a peur du grand méchant Nook ?*: la littérature traditionnelle est-elle en danger ?» PowerPoint presentation, Annual Meeting of the Michigan Academy of Science, Arts and Letters, Calvin College and participated in the Eighth Annual Southwest Michigan French and Francophone Studies Roundtable, Western Michigan University, Kalamazoo. She also organized and presented two 1-hour workshops to GVSU students: «*Activités pédagogiques autour de la Bande Dessinée*», GVSU, Allendale.

Profs. Liliana Dorado, Renata Fernández, and María Claudia André attended the IX Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Lima, Perú. Prof Dorado presented “Divorcio y mujer moderna en la España de los años veinte,” Prof. Fernández read “Seducir y desafiar por medio de la palabra: El caso de Michaela Bastidas, and Prof. André’s paper was “Reflexiones de la posmodernidad en la dramaturgia femenina contemporánea.” Prof André was also a guest Speaker at the Culinary Historians Organization. She read from her text “Chicanas and Latin American Women Writers: Exploring the Realm of the Kitchen as a Self-Empowering Site,” and she also attended the Midwest Faculty Development Seminar “Who Owns Culture?” at The University of Chicago.

Brigitte Hamon-Porter presented “La Transgression dans *Les belles ténébreuses* de Maryse Condé” at the Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures at the University of Cincinnati and “De Traversée de la Mangrove à La Belle Créole: La poétique de l’île selon Maryse Condé” at the M/MLA conference in Chicago. Prof. Hamon-Porter also received a GLCA - NDI grant to pursue research at the Archives of Aix-en-Provence, France.

Anne Larsen was invited by the Newberry Library in Chicago to present an hour-long colloquium with Dr. Julie Campbell on their co-edited book, *Early Modern Women and Transnational Communities of Learning*. She also refereed, “Seventeenth-Century French Poets Becoming Katherine Philips: Translation into a Female “Persona,” for *Seventeenth-Century French Studies*.

Stephen Maiullo did a literary reading of Iamblichus’ *De Mysteriis*, American Philological Association in Anaheim California, and presented *Homeric Misquotation in Plato’s Laches* and *Plato and the Poets*, at Mt. Holyoke College.

Andy Nakajima presented a special lecture for Hope College Meiji Gakuin exchange program on “Cross-Cultural Communication Differences between U.S. and Japan” and co-translated “Nihonmura 100 Nin No Nakamatachi” with Drew Yamamoto (RCA Chief staff officer of Asia Pacific Region).

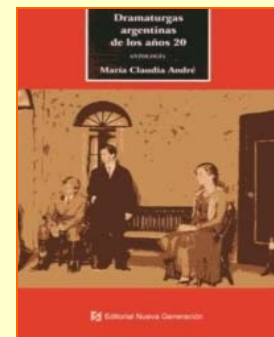
Daniel Woolsey was a guest speaker on assessment in immersion programs for the West Michigan Alliance of Immersion Educators workshop at Zeeland Christian School as well as for Add.a.lingua professional development workshop for teachers and administrators of immersion programs in West Michigan at Zeeland. With Prof. Forester, he presented Encountering “the other” through intentional curricular design. *North American Christian Foreign Language Association* in Andersen, IN and Revitalizing First-Year Spanish. *American Council on the Teaching of Foreign Languages Convention*, Boston, MA.

Lee Forester presented at the ACTFL annual meeting the following titles: “*Immigranten and Ausiedler* in Second-Year College German,” “Cultivating Reading Skills in Beginning German,” “Revitalizing First-Year Spanish,” and “Reworking First-Year German.” He also read “Designing an Intercultural Curriculum for Beginning and Intermediate German” at German Curricula: Traditions and Traditions. University of Waterloo, ON, and he was a guest speaker for a Methods course at UC Irvine, CA.

Faculty Academic Publications

Prof. Larsen published the following reviews: H elisenne de Crenne, *Les  p tres famili res et invectives* (2008). Ed. Jean-Philippe Beaulieu, *The Sixteenth Century Journal*; Leah Chang, *Into Print: The Production of Female Authorship in Early Modern France* (2009), *Renaissance Quarterly*, and Charlotte Duplessis-Mornay, *Les Mémoires de Madame de Mornay* (2010) ed. N. Kuperty-Tsur, *Renaissance Quarterly*.

Prof. André published *Dramaturgas argentinas de los años veinte* (Ed. Nueva Generación, 2010). She also published: “Reflexiones de la posmodernidad en la dramaturgia femenina contemporánea.” in *Convergencias y tendencias actuales en las letras hispánicas* (Fondo de investigaciones literarias CILCH); “Gitano, autodidacta y novelista: Entrevista a Jorge Nedich” in *Alba de América: Revista Literaria*, and wrote the prologue for *Teatro breve para la clase y el escenario* by Eduardo Cabrera (Ed. Gyldanedge, 2010) .



Student-Faculty Collaboration

Prof. Alvarez (French) at the request of Professor Sonja Trent-Brown from the Psychology Department, worked with two psychology students on a project exploring French and English vowel production and its correlation with music experience. Ten students in F 311 (French Grammar and Phonetics) participated in this study.

Prof. Larsen (French) worked with Mellon scholars Julie Oostenich and Tessa Angell on their research papers (December).

Prof. Woolsey (Spanish) worked with Jeff Minkus during the Spring/Summer 2010 doing collaborative research and presentation for Add.a.lingua professional development workshop for teachers and administrators of immersion programs in West Michigan at Zeeland Christian School. Prof. Woolsey also worked with Kara Oakley (Spring 2010) and Caitlyn Buscher (Fall 2010) on the design and implementation of oral questionnaires for Spanish immersion students, data collection and transcription.

Prof. André (Spanish) worked with Ramses Jimenez and Laura Lopez Bribiesca on the transcription and edition of *Dramaturgas argentinas de los años veinte*.

Celebration of Undergraduate Research

Congratulations to all of our students who will be participating in the 2011 Celebration of Undergraduate Research and Creative Performance!

Gretchen Baldwin, *Attempting to Silence a People: The Oppression of the Berbers in North Africa*.

Joe Habbouche, *Haiti: A Country to be Rebuilt*.

Julia Peterson, *Marianne et le Marabout: The Creation of Multicultural Identity in the Work of Slimane Benaïssa*.

Chelsea Wiese, *Oppression and Injustice for Women in the Maghreb*.

Delaney Erickson, *Rescuing Haiti's Next Generation*.

Tessa Angell, *Sotomayor: A Transnational Protofeminist in Seventeenth-Century Spain*

Abraham M. De La Rosa, *The Ship Inside A Tempest: The Post-Colonialist Arguments of Aimé Césaire and Michèle Césaire*.

Jamie Poppema, *Theater as an Expression of African History in "Les Amazoulous" and "La Fille des Dieux" by Abdou Anta Kâ*.

Caitlyn Buscher, *Verb Use Among Spanish Immersion Students and María de Zayas*.



Welcome New Faculty!



Ling-Ling "Lisa" Shih teaches Chinese Language as a part-time instructor and she is also an adjunct instructor in Sociology at Grand Valley State University. She was raised in Taiwan and completed 115 college credits at Tamkung University before immigrating to the U.S. She holds a B.A. in English (graduated Cum Laude) from California State University, Sacramento, a M.A. in Anthropology (with concentration in Linguistic and Cultural Anthropology), and a Ph.D. in Anthropology (with specialization in East Asian Studies) from SUNY Albany. Prof. Shih has accumulated a wide range of college teaching experience that has spanned more than a decade in the following areas: Chinese languages (from elementary to Advanced-Intermediate), Linguistics, East Asian Studies, Sociology, and Anthropology. She taught Chinese full-time (2007-2010) and Contemporary East Asia (Winter 2010) as an Adjunct Assistant Professor at GVSU.

Before teaching in Michigan, she taught Sociology/Anthropology in Nanyang Technological University in Singapore in 2005-2006. She also had good working experience as an interpreter and translator in court and business settings (1997-2001). Prof. Shih gained valuable teaching experience in Chinese and Linguistics (1991-1994) as a graduate teaching assistant. She attended many language/instructional technology workshops to improve her teaching and has presented papers and engaged herself in national and international conferences.

Faculty Innovations in Technology

Prof. Forester (German) continues to develop the extensive software he designed for the beginning German text he co-authored: *Auf geht's!* His students are excited to be able to give feedback and help him improve the learning program they use for the course. He is also working on presentations and articles on the use of electronic media to give students feedback on their writing as well as assigning projects for student-created videos for language learners. Furthermore, Prof. Forester is working in the beginning phase of creating an extensive grammar tutorial system online for use with his courses. Lee Forester has been teaching all levels of German at Hope since 1992. He is currently coordinator of the German section. His academic research focuses on creative and effective uses of technology in language teaching.

Prof. Nakajima (Japanese) has implemented a new Japanese translation course that provides service learning to his students and Hope College Japanese major graduates. He has arranged for his students to translate and provide English subtitles for a weekly Japanese Christian TV program, using voice enhanced recognition program, a tablet PC, and professional level translation software. The team shares responsibilities for the weekly programs and meets the deadline to be aired in Japan and parts of the United States. Prof. Nakajima has observed that the students' language abilities have improved and gained practical skills to use in a "real work" context. Prof. Nakajima has been at Hope since 1995. He is the Japanese section coordinator and teaches Japanese language, history, and culture. His field of research is second language acquisition and translation. He received the Janet Anderson Award for Excellence in Teaching in 2009, and his name was listed in the *Who's Who in America* 2010 edition.